

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ОБУЧЕНИИ РУССКОЙ РЕЧИ

Татанова Д.М.

Мақалада орыс мақалдары мен мәтелдерінің сарқылмас тілдік, стильдік байлығы, дәлдігі мен көркемділігі туралы айтылып, ұлттық мектепті бітіріп орыс филологиясы факультетінде оқитын студенттерге орыс тілін оқытуда мақал-мәтелдерді пайдаланудың нақты жолдары ұсынылады.

Мақаланың соңында орыс мақал-мәтелдерінің қазақ тіліндегі баламалары келтірілген.

This article touches upon the unlimited amount of Russian proverbs and their goodness, expressiveness of Russian sayings. There are concrete ways of using them in teaching Russian for students, national school-leavers who study at the faculty of Russian philology.

Программы изучения русского языка нацеливают студентов-выпускников национальных школ, обучающихся на факультете русской филологии, на овладение литературной нормой. Но при этом нельзя оставлять без должного внимания и обучение разговорно-бытовому стилю речи.

Языковая компетентность предполагает владение на хорошем уровне культурой неродной речи. Под культурой речи понимается владение нормами литературного языка в его устной и письменной форме при котором осуществляется выбор и организация языковых средств, позволяющих в определенной ситуации общения и при соблюдении этики общения обеспечить необходимый эффект в достижении поставленных задач коммуникации. Высшей формой культуры русской речи у нерусских можно считать овладение поэтической функцией русского слова. На культуру речи в очень большой степени влияют характер и разработанность поэтики, удельный вес народно-поэтических традиций в литературно-художественном и публицистическом творчестве и в повседневном речевом обиходе носителей литературного языка. Отношение литературного языка к народному было и остается темой глубоких научных исследований. Глава русской филологической школы Ф.И.Буслаев уже в первом своем труде «О преподавании отечественного языка» писал о необходимости «узаконить» изучение языка народа для постижения коренных свойств литературного языка [1].

Неисчерпаемы языковые, стилистические богатства русских пословиц и поговорок, они сконцентрировали в себе многообразие выразительных средств живой разговорной речи, народного поэтического творчества, общенародного языка. «... Ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах», - писал М.Шолохов.[2]

Между пословицей и поговоркой существует различие, заключающееся в том, что «пословица - это изречение, выражающее законченную мысль», например: *Что написано пером, того не вырубишь топором*, а «поговорка - всего лишь меткий выразительный образ» например: *Нет худа без добра*[3].

Пословицы и поговорки отличаются разнообразием тематики, краткостью, стройностью композиции, ясностью выраженных в них мыслей. В них отразились нравы, обычаи, культура русского народа. Но пословицы и поговорки это не только памятники народной мысли и языка, это и живые единицы языка, входящие в повседневную речь.

Пословично-поговорочный фонд русского языка очень богат. Однако во фразеологический состав современного русского языка вошли далеко не все пословицы и поговорки, созданные русским народом на протяжении его многовековой истории. Но даже те паремии, которые используются в современной художественной и публицистической литературе, не всегда известны студентам - выпускникам национальных школ. Пословицы и поговорки, используемые в живом речевом общении, мало- или совсем не знакомы данной категории студентов. А между тем, знание таких пословиц и поговорок необходимо изучающим русский язык хотя бы для того, чтобы читать и понимать художественную и публицистическую литературу, использовать эти языковые единицы в общении.

Наиболее известны студентам те паремии, которые изучаются в школе, т. е. это пословицы о Родине, о дружбе, о труде: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Старый друг лучше новых двух; Друзья познаются в беде; Родина – мать, сумей за нее постоять; Жить – Родине служить; Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Терпенье и труд все перетрут и другие.* Известны им также пословицы и поговорки, имеющие эквиваленты в казахском языке, например, *Ученье - свет, а неученье – тьма (Ғылымсыз кун кеишкенің - өрісіңді кескенің); Семь раз отмерь - один раз отрежь (Жеті рет өлшеп бір рет кес), Слово не воробей, вылетит – не поймаешь (Айтқан сөз - атылған оқ); За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь (Екі кемеңің құйрығын ұстаған суға кетеді)* и другие. Однако и их студенты не используют в своем общении на русском языке.

Значения многих пословиц и поговорок студенты не знают, не могут определить ситуацию употребления.

Пословицы и поговорки следует вводить в учебный процесс постепенно при изучении различных разделов русского языка. Анализ лексического состава пословиц и поговорок показал, что в них присутствуют разнообразные единицы разговорно-литературного стиля речи. В них широко распространены слова разговорного стиля речи, например, *За морем телушка – полушка, да за рубль перевоз; По одежке встречают, по уму провожают; Не так страшен черт, каким его малюют* и др.

Большое количество пословиц и поговорок сохраняют в своем составе просторечные слова, диалектизмы, например, *Нет худа без добра; На бога надейся, а сам не плошай; На чужой каравай рот не разевай* и др. Употребляются и народно-поэтическая лексика, и архаизмы: *Начал за здравие, а кончил за упокой; Устами младенца глаголит истина.*

Многие пословицы и поговорки русского языка построены на антонимии. Антонимы в них используются для яркого, образного выражения мысли, например, *Мягко стелет, да жестко спат; Горькое лечит, а сладкое калечит; За что купил, за то и продаю; Утро вечера мудренее; Ученье - свет, а неученье – тьма.*

Для создания усилительной, а иногда и градационной конструкции в пословицах и поговорках используются слова-синонимы: *С глаз долой – из сердца вон; Из огня да в полымя; Посеешь ветер – пожнешь бурю* и др.

При освоении тех или иных синтаксических конструкций в качестве образцов-эталонов и иллюстрирующих примеров можно использовать не просто произвольные фразы, а именно пословично-поговорочные выражения.

Для достижения образности, эмоциональности устных рассказов, ответов, письменных сочинений студентам предлагается включать по мере необходимости пословицы и поговорки в текст. Можно предложить студентам составить рассказ на материале какой-либо пословицы или поговорки. Устно описать ситуацию употребления или по описанной ситуации определить какая пословица или поговорка здесь будет уместна. При работе с пословицами и поговорками можно дать такие задания:

- выяснить семантику незнакомых слов, подобрать к ним синонимы;
- подобрать пословицу или поговорку по первой ее части;
- подобрать синонимичные пословицы и поговорки;
- выделить общеязыковые и пословичные метафоры;
- подобрать к русским пословицам и поговоркам эквиваленты из казахского языка и другие.

При работе с пословицами студенты знакомятся с русскими топонимами, некоторыми биэквивалентными словами, именами собственными, а также с некоторыми событиями из истории русского народа, например: *Погиб, как швед под Полтавой; Москва от копеечной свечки сгорела; Вот тебе, бабушка, и Юрьев день; Ни в городе Иван, ни в селе Селифан; В Тулу со своим самоваром не ездят; Не всякое лыко в строку; На чужой каравай рот не разевай* и др.

В художественных и публицистических произведениях пословицы и поговорки могут использоваться как в привычном лексическом окружении, т.е. в традиционной форме, так и в творческой авторской обработке, что придает им большую эмоционально- экспрессивную нагрузку. Важно научить студентов не только находить в тексте трансформированную пословицу или поговорку, но и подумать, почему автор ввел такие изменения. Можно предложить студентам проследить, как одна и та же пословица или поговорка употребляется разными авторами:

«*Лучше синица в руках, чем журавль в небе. А результата-то не было. Погнался за журавлем, а и синицу упустил*» (Д.Меркулов)»

«В руках синицы,

В небе журавли..

Вслед журавлям пускай летят синицы,

Покуда их в реестр не занесли:

Есть в Красной книге чистые страницы!

Ты, старой поговорке вопреки,

Не мысли журавля поймать в тенета

И выпусти синицу из руки!

Сегодня лучше будет

Только это»

(О.Дмитриев)

«Отпускаю синицу и ловлю журавля».

(строчки из песни)

Овладению культурой русской речи, повышению профессиональной подготовки способствует спецсеминар по русским пословицам и поговоркам, в котором могут быть рассмотрены следующие вопросы:

- познавательная ценность пословиц и поговорок;
- связь пословиц и поговорок с другими видами устного народного творчества;
- возможности стилистического использования пословиц и поговорок;
- синонимия и антонимия русских пословиц и поговорок;
- лексический состав русских пословиц и поговорок;
- вариантность пословиц и поговорок;
- проблема перевода русских поговорок и пословиц на казахский язык;
- русские пословицы и поговорки и их эквиваленты в казахском языке и др.

Специальная систематическая работа со студентами во время всего периода обучения знакомит студентов не только с языковыми особенностями русских пословиц и поговорок, но и с аспектами русской культуры, позволяет им глубже понять истоки современной культуры, изучить быт, традиции русского народа, способствуют культурному и духовному обогащению. Пословицы и поговорки, как произведения фольклора, знакомя с народным поэтическим творчеством, являются также важным источником приобщения к разговорной речи.

Ниже приводятся некоторые русские пословицы и поговорки и их эквиваленты в казахском языке, а также переводы русских пословиц на казахский язык, которые были собраны при работе со студентами Актауского государственного университета им. Ш. Есенова:

1. Человек без Родины, что дерево без корней;
Отансыз адам – ормансыз бұлбұл;
2. Родина – мать, умей за нее постоять;
3. Отан үшін отқа түс - күймейсің
4. Старый дом отца родного дороже нам дворца чужого;
В гостях хорошо, а дома – лучше;
Қайран менім өз үйім кең сарайдай боз үйім;
5. Труд человека красит, а лень портит
Еріншектік ерді ез етеді;
6. Труд человека кормит, а лень портит
Еңбек етсең ерінбей, тояды қарның тіленбей;
7. Без труда нет добра
Бейнетсіз зейнет жоқ;
8. Под лежащий камень вода не течет
Жатқан тастың астына су ақпайды;
9. Кто рано встает, тому Бог дает
Ерте тұрған әйелдің жұмысы артық,
Ерте тұрған еркектің ырысы артық;
10. Хочешь жить – умей вертеться

- Есебін тапқан екі асайды;
11. Что посеешь, то пожнешь
Не эксең, соны орасың;
 12. Дурная голова ногам покоя не дает
Ақмақ бас екі аяққа тыным бермейді;
 13. Мастер на все руки;
Он саусағынан өнер тамған;
 14. Книга – источник знания;
Кітап – білім бұлағы;
 15. Корень учения горек, да плодего сладок;
Оқу инемен құдық қазғандай;
 16. Знание – сила;
Білекті бірді жығады, білімді мыңды жығады;
 17. Ученье - свет, а неученье – тьма;
Ғылымсыз күн кешкенің - өрісіңді кескенің;
 18. Семь раз отмерь - один раз отрежь;
Жеті рет өлшеп бір рет кес;
 19. Слово не воробей, вылетит – не поймашь;
Айтқан сөз - атылған оқ;
 20. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймашь;
Екі кемеңнің құйрығын ұстаған суға кетеді;
 21. Сколько волка не корми все в лес смотрит;
Бөлтірікті қанша асырасаң да орманға қарап ұлайды;
 22. Ум – хорошо? а два – лучше;
Жалғыз ақыл жақсы, бірақ екеу болса, бекем болады
(М.Әуезавтың аудармасы);
 23. На брюхе шелк, а в брюхе – щелк;
Жігітте мін жоқ, қалтада дым жоқ; (М.Әуезавтың аудармасы)
 24. Вкусна ль еда – жующий знает, длинна ль тропа – идущий знает;
Жолды жортқан біледі, дәмді татқан біледі;
 25. Век лжи короток;
Өтіріктің арты бір тұтам;
 26. На чужой роток не накинешь платок ;
Біреудің аузына қақпақ бола алмайсың;
 27. Герой умирает раз, трус – тысячу раз;
Батыр бір өледі, қорқақ мың өледі;
 28. Где вода, там и жизнь;
Су – тіршіліктің көзі;
 29. Сытый голодного не разумеет;
Аш бала тоқ баламен ойнамайды;
 30. Сначала послужи, потом обяжи;
Алаган қолым береген;
Жеген ауыз ұялады;
 31. Язык до Киева доведет;
Сұрай-сұрай Меккеге де барасың;
 32. Перебранка – начало ссоры;
Ойыннан өрт шығады;

33. Шутка, зашедшая далеко, ведет к ссоре;
Ұшқары әзіл – ұрыншақ (М.Әлімбаев);
34. Дохлую клячу плеткой не погоняют;
Арық атқа қамшы ауыр;
35. Один в поле не воин;
Жалғыздың үні шықпас, жаяудың шаңы шықпас;
36. Запретный плод – сладок;
Ит корыған жерге өш;
37. Нет худа без добра;
Жаман айтпай жақсы жоқ;
38. Лучше поздно, чем никогда;
Ештен кеш жақсы;
39. Лучше горькая правда, чем сладкая ложь;
Дос жылатып айтады, дұшпан күлдіріп айтады;
40. Куй железо пока горячо;
Темірді қызған кезде сок;
41. На безрыбье и рак рыба;
Ит жоқ жерде түлкі үреді;
42. Кто старое вспомянет, тому глаз вон;
Ескі жараның аузын тырнама;
43. После каждого подъема бывает спуск;
Әр өрдің еңісі бар;
44. Нет дыма без огня;
Жел тұрмаса шөптің бысы қозғалмайды;
Отсыз түгін болмайды, орынсыз сыбыс болмайды (перевод);
45. Во всяком пруду есть своя цапля ;
Әр саздың оз тырнасы бар;
46. Гусь свинье не товарищ;
Аттыга жаяу жолдас болмас;
47. Не сравнится пешему со всадником, не имеющему щита – с тем,
у кого он есть;
Жаяу мен атты, қалқансыз бен қалқанды теңеспес;
48. Всякий сверчок, знай свой шесток;
Тең – теңімен, тезек – кабымен;
49. Руби дерево по себе;
Корпеңе кара да, косіл;
50. Взятся за груз – не говори, что гуж;
Котере алмайтын шокпарды беліңе қыстырма;
51. Всею свое время;
Әр нәрсе уақытымен қызықты;
Әр нәрсенің өз уақыты бар (перевод);
52. Семеро одного не ждут;
Жетеу бітеуді күтпес болар;
53. Что имеем - не храним, потерявши – плачем;
Колда барда алтынның қадірі жоқ;
54. Клин клином вышибается;
Бетердең де бетер бар;

55. Близок локоток, да не укусишь;
Жакын болса да, кол жетпейді (перевод);
56. Всякому овощу свое время;
Әр нәрсе өз кезінде;
57. Соловья баснями не кормят;
Құрғақ сөз құлаққа жақпас;
58. Какие сами, такие сани;
Каков поп таков и приход;
Етігіме бізім сай, күйеуіме кызым сай;
59. Караван движется – собаки лают (букв.перевод);
Ит үреді – керуен көшеді;
60. Своя рубашка ближе к телу;
Өзімдікі дегенде өгіздей қара күшім бар;
61. Не бывает тень прямой, если столб кривой (букв. перевод);
Қисықтың колаңкесі де қисық;
62. Береги честь смолоду;
Арынды жасыңнан сақта (букв. перевод);
63. Ауырып ем іздегенше, ауырмайтын жол ізде;
Профилактика лучше лечения (букв.перевод);
64. Слово - серебро,молчание - золото;
Сөз күмістен болса, үнсіздік алтыннан (перевод);
Үндемеген үйдей пәледен құтылады;
65. Украшение мудрого – молчание (букв. перевод);
Даналық көркі – үнсіздік;
66. Не рой яму другому – сам в нее попадешь;
Біреуге ор қазба, қазсаң - өзің түсерсің;
67. Не зная броду, не лезь в воду;
Сырын білмес аттың сыртынан жүрме;
Білмейтін жердің ой-шұңқыры көп;
68. Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива;
Бетің қисық болса, айнаға өкпелеме(букв. перевод);
69. Когда император совершает ошибку – страдает народ (китайская пословица);
Хан қателессе – халықтың соры (пер. М.Әлімбаев);
70. Плохо не клади, вора в грех не вводи;
Қараусыз қалған дүние ұрлыққа үйретеді (перевод);
71. Яйца курицу не учат;
Әке тұрып үл сойлемес, ана тұрып қыз сойлемес;
Жұмыртқадан шықпай жатып шешесіне ұшуды үйретеді;
72. Не плюй в колодез – пригодится воды напиться;
Су ішкен құдығына түкірме;
Қайтып ашар есігінді қатты жаппа;
73. Хорошо смеется тот б кто смеется последним;
Соң күлген – оң күледі (перевод);
74. Горбатого могила исправит;
Сүтпен сіңген мінез сүйекпен кетеді;
75. Конь о четырех ногах, и тот спотыкается;

- Жаңылмас жақ болмас, сүрінбес тұяқ болмас;
76. Яблоко от яблони далеко не падает;
Жеміс ағашынан алысқа туспейді (букв. перевод)
Жаманнан жақсы туды деп сүйсінбе – ол да тартар тегіне,
Жақсыдан жаман туды деп күйінбе – ол да тартар тегіне;
77. Не в коня корм;
Әлін білмеген - әлек;
78. Насильно мил не будешь;
Сүйіспеншілікке зорлық жүрмейді (перевод);
79. Устами младенца глаголит истина;
Балалы үйдің ұрлығы жатпайды;
80. Долг платежом красен;
Алмақтың салмағы болады;
81. Готовь сани летом, а телегу – зимой;
Қыстың қамын жазда ойла;
82. Сапожник без сапог;
Ұста пышаққа жарымайды;
83. Терпенье и труд все перетрут;
Сабыр түбі - сары алтын;
84. Друзья познаются в беде;
Жаман дос – көленке: басыңды күн шалса, құтыла алмайсың,
бұлт шалса – таба алмайсың;
85. Старый друг лучше новых двух;
Жаңа достың екеуінен ескі достың біреуі артық;
86. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь;
Отыз тістен шыққан сөз, отыз рулы елге тарайды;

Литература:

1. Ф.И.Буслаев «О преподавании отечественного языка», ч.2. М. 1844, с.209
2. М.Шолохов. Вступительное слово в книге «Пословицы русского народа»
Сборник В.Даля в 2-х томах, т.1. М. «Художественная литература» 1984г, с.3
3. П.С.Пустовалов, М.П.Сенкевич. Пособие по развитию речи: учебное пособие
для учащихся педагогических училищ. – М. «Просвещение» 1987